

**164 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP**

1979 11 22

**Regierungsvorlage****ZUSATZABKOMMEN**

zum Abkommen vom 23. Oktober 1969 zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit

Der Bundespräsident der Republik Österreich  
und  
Seine Majestät der König von Spanien

sind übereingekommen, das am 23. Oktober 1969 geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen genannt — zu ändern und zu ergänzen, und haben hiefür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

der Bundespräsident der Republik Österreich:  
Herrn Dr. Alois Reitbauer, Generalsekretär für Auswärtige Angelegenheiten,

Seine Majestät der König von Spanien:  
S. E. Herrn D. Juan Manuel Castro-Rial y Canosa, Botschafter Spaniens in Wien,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

**Artikel 1**

1. a) Artikel 1 Ziffer 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„2. „Gebiet“  
in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet,  
in bezug auf Spanien dessen Hoheitsgebiet;“

- b) Artikel 1 Ziffer 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„5. „zuständige Behörde“ in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen,  
in bezug auf Spanien den Minister für Gesundheit und Soziale Sicherheit;“

**CONVENIO ADICIONAL**

al Convenio del 23 de octubre de 1969 entre la República de Austria y el Estado Español sobre Seguridad Social

El Presidente Federal de la República de Austria  
y  
Su Majestad el Rey Don Juan Carlos I de España,

han acordado modificar y completar el Convenio sobre Seguridad Social, firmado el 23 de octubre de 1969, en lo sucesivo llamado Convenio, y a este fin han nombrado plenipotenciarios suyos:

El Presidente Federal de la República de Austria al Doctor Alois Reitbauer, Secretario General para Asuntos Exteriores,

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos I de España al Excmo. Señor D. Juan Manuel Castro-Rial y Canosa, Embajador de España en Viena,

quienes, después de haber intercambiado entre sí sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

**Artículo 1**

1. a) El Artículo 1 número 2 del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

«2. «Territorio»  
con referencia a Austria, su territorio federal,  
con referencia a España, su territorio de soberanía».

- b) El Artículo 1 número 5 del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

«5. «Autoridad competente». Con referencia a Austria, el Ministro Federal de Administración social, y con respecto a los subsidios familiares, el Ministro Federal de Hacienda, y con referencia a España, el Ministro de Sanidad y Seguridad Social.»

2. Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

- „(1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
    - a) die Krankenversicherung;
    - b) die Unfallversicherung;
    - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sondersicherung für das Notariat;
    - d) die Arbeitslosenversicherung;
    - e) die Familienbeihilfen;
  2. in Spanien
    - a) auf die Rechtsvorschriften des Allgemeinen Systems der Sozialen Sicherheit betreffend
      - aa) Mutterschaft, Krankheit einschließlich Berufskrankheit, vorübergehende Arbeitsunfähigkeit sowie Betriebsunfälle und Nichtbetriebsunfälle,
      - bb) vorläufige und dauernde Invalidität,
      - cc) Alter, Tod und Hinterbliebene,
      - dd) Arbeitslosigkeit,
      - ee) Schutz der Familie;
    - b) auf die Rechtsvorschriften betreffend die Sondersysteme
      - aa) für die Landwirtschaft,
      - bb) für Seeleute,
      - cc) für den Kohlenbergbau,
      - dd) für Eisenbahnbedienstete,
      - ee) für Hausangestellte,
      - ff) für selbständig Erwerbstätige,
      - gg) für selbständige Handelsvertreter,
      - hh) für Künstler,
      - ii) für Schriftsteller,
      - jj) für Toreros.“

3. Artikel 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für Personen, die den unter Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften unterliegen oder unterlagen, sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterbliebenen.“

4. Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Die Geldleistungen, die von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaates oder dessen Hinterbliebenen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworben worden sind, dürfen nicht deshalb gekürzt, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates wohnt.“

2. El Artículo 2 párrafo 1 del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

- «(1) El presente Convenio se aplicará:
1. En Austria, a las disposiciones legales sobre:
    - a) el Seguro de Enfermedad;
    - b) el Seguro de Accidentes;
    - c) el Seguro de pensiones con excepción del Seguro especial del Notariado;
    - d) el Seguro de Desempleo;
    - e) los subsidios familiares.
  2. En España:
    - a) a las disposiciones legales del Regimen General de Seguridad Social por lo que se refiere a:
      - aa) maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo;
      - bb) invalidez provisional y permanente;
      - cc) vejez, muerte y supervivencia;
      - dd) desempleo;
      - ee) protección a la familia;
    - b) a las disposiciones legales sobre los regimenes especiales:
      - aa) para la agricultura;
      - bb) para los trabajadores del mar;
      - cc) para los mineros del carbón;
      - dd) para los trabajadores ferroviarios;
      - ee) para los empleados de hogar;
      - ff) para los trabajadores autónomos;
      - gg) para los representantes de comercio;
      - hh) para los artistas;
      - ii) para los escritores de libros;
      - jj) para los toreros.“

3. El Artículo 3 del Convenio debe tener la siguiente redacción:

«El presente Convenio se aplicará, mientras que en él no se disponga otra cosa, a las personas que estén o hayan estado sometidas a las disposiciones legales mencionadas en el Artículo 2, párrafo 1, así como a sus familiares y supervivientes».

4. El Artículo 5 párrafo 1 del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«(1) Las prestaciones económicas adquiridas según las disposiciones legales de una Parte Contratante, por un súbdito de una de las Partes Contratantes o sus supervivientes, no podrán ser objeto de reducción, suspensión, supresión ni retención, por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte Contratante».

## 164 der Beilagen

3

- |  |  |
|--|--|
| <p>5. a) Artikel 6 Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:</p> <p>„(2) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Erwerbstätigkeit rechtliche Auswirkungen auf eine Leistung der Sozialen Sicherheit hat, kommt die gleiche Wirkung auch einer Erwerbstätigkeit im anderen Vertragsstaat zu.“</p> <p>b) Artikel 6 Absatz 3 des Abkommens hat zu entfallen.</p> <p>6. Im Artikel 7 des Abkommens haben die Bezeichnung Absatz 1 und die Bestimmungen des Absatzes 2 zu entfallen.</p> <p>7. Artikel 12 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:</p> <p>„War eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert und hat sie nach diesen Rechtsvorschriften noch einen Anspruch auf Sachleistungen, so werden ihr diese Leistungen bei einem Aufenthalt im anderen Vertragsstaat unter entsprechender Anwendung des Artikels 13 Absätze 3, 4 und 6 gewährt, es sei denn, daß sie Anspruch auf diese Leistungen nach den Rechtsvorschriften des zweiten Vertragsstaates hat.“</p> <p>8. Im Artikel 16 des Abkommens ist der Ausdruck „des Artikels 12 Absatz 2“ durch den Ausdruck „des Artikels 12“ zu ersetzen.</p> <p>9. a) Im Artikel 17 Absatz 1 des Abkommens ist der Ausdruck „des Artikels 12 Absatz 2“ durch den Ausdruck „des Artikels 12“ zu ersetzen.</p> <p>b) Artikel 17 Absatz 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:</p> <p>„(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Versicherungsträger zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen Pauschalzahlungen treten.“</p> <p>10. Im Artikel 19 Absatz 3 des Abkommens ist der Ausdruck „sechs Monate“ durch den Ausdruck „zwölf Monate“ zu ersetzen.</p> <p>11. a) Im Artikel 20 Absatz 1 des Abkommens ist der Ausdruck „Absätze 2 bis 5“ durch den Ausdruck „Absätze 2 und 3“ zu ersetzen.</p> <p>b) Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe c, Absatz 4 und Absatz 5 des Abkommens haben zu entfallen.</p> | <p>5. a) El Artículo 6 párrafo 2 del Convenio tendrá la siguiente redacción:</p> <p>«(2) Cuando, según las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, la realización de una actividad lucrativa produzca efectos jurídicos sobre el derecho a una prestación de la Seguridad Social, esta situación será considerada y tendrá plena eficacia aunque se produzca en el territorio de la otra Parte Contratante.»</p> <p>b) En el Artículo 6 del Convenio queda suprimido el párrafo 3.</p> <p>6. En el Artículo 7 del Convenio se suprimen la indicación párrafo 1 y las disposiciones del párrafo 2.</p> <p>7. El Artículo 12 del Convenio tendrá la siguiente redacción:</p> <p>«Si una persona ha estado asegurada según las disposiciones legales de una Parte Contratante y sigue teniendo aún derecho a prestaciones en especie según dichas disposiciones, se le concederán estas prestaciones durante su residencia en el otro Estado en aplicación del Artículo 13, párrafos 3, 4 y 6, hasta tanto exista un derecho a estas prestaciones según las disposiciones legales de la segunda Parte Contratante.»</p> <p>8. En el Artículo 16 del Convenio la expresión «Artículos 12, párrafo 2 ...» debe sustituirse por «Artículos 12 ...».</p> <p>9. a) En el Artículo 17, párrafo 1 del Convenio, la expresión «Artículos 12, párrafo 2 ...» debe sustituirse por «Artículos 12 ...».</p> <p>b) El Artículo 17, párrafo 2 del Convenio, tendrá la siguiente redacción:</p> <p>«(2) A fines de simplificación administrativa, las Autoridades competentes, a propuesta de las Instituciones interesadas, podrán acordar que para todos los casos o para determinados grupos de casos, las liquidaciones individuales se sustituyan por el pago de sumas globales.»</p> <p>10. En el Artículo 19 párrafo 3 del Convenio, el término «seis meses» debe ser sustituido por el de «doce meses».</p> <p>11. a) En el Artículo 20, párrafo 1 del Convenio el término «párrafos 2 al 5» debe ser sustituido por el de «párrafos 2 y 3».</p> <p>b) En el Artículo 20 del Convenio quedan suprimidos el párrafo 3, letra c) y los párrafos 4 y 5.</p> |
|--|--|

12. Artikel 21 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Die österreichischen Versicherungsträger wenden die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln an:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Artikel 19 und 20 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei Durchführung des Artikels 20 Absätze 2 und 3 sind die spanischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit der Versicherungszeiten heranzuziehen.
4. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
5. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 Buchstabe a gilt folgendes:
  - a) Die Bemessungsgrundlage wird nur aus den österreichischen Versicherungszeiten gebildet.
  - b) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage bleiben außer Ansatz.
6. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 Buchstabe b gilt folgendes:
  - a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
  - b) Der Hilflosenzuschuß ist von der Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge zu berechnen. Bestünde hingegen allein auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den spanischen

12. El Artículo 21 del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

«Las Instituciones austríacas aplicarán los Artículos 19 y 20 conforme a las normas siguientes:

1. Para la determinación del derecho a prestación y designación de la Institución competente, se considerarán solamente períodos de seguro austríacos.
2. Los Artículos 19 y 20 no se aplicarán a la determinación del derecho a prestaciones de los trabajadores mineros encuadrados en el Seguro Minero de Pensiones.
3. Para aplicar el Artículo 20 párrafos 2 y 3 se considerarán sólo los períodos de seguro españoles, sin aplicar la legislación austríaca sobre el cómputo de períodos de seguro.
4. Para la aplicación del párrafo 3 del Artículo 20 se tendrán en cuenta los períodos de seguro en su verdadera extensión, aunque se superpongan.
5. Para la aplicación del Artículo 20 párrafo 3, letra a) se ha de considerar 20 siguiente:
  - a) La base de cálculo de pensión estará constituida solamente por los períodos de seguro austríacos.
  - b) Las cuotas del seguro de mejoras, suplemento de prestaciones mineras, ayuda social y plus de compensación no se computarán.
6. Para la aplicación del Artículo 20 párrafo 3, letra b) se ha de considerar 20 siguiente:
  - a) En caso de superar el máximo de períodos que, según las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, se establezca, el cálculo del incremento progresivo de los importes fijados según las disposiciones legales austríacas se efectuará de manera que la parte de pensión adeudada sea la diferencia existente entre los períodos considerados por la legislación austríaca y el período máximo de meses de seguro.
  - b) El Suplemento de Ayuda Social se calculará en relación con la parte de pensión reconocida, y en cuantía limitada. En caso de que existiera derecho a pensión sólo según las disposiciones legales austríacas, considerando los períodos de seguros correspondientes, el Suplemento de Ayuda Social se suspende desde el momento en que según las disposiciones legales españolas se produzca una mejora

Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Leistung wegen Hilflosigkeit gewährt wird.

7. Der nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe b errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
8. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilpension; Artikel 24 ist entsprechend anzuwenden.“

13. Artikel 22 Absatz 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Die zuständigen spanischen Versicherungsträger wenden die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln an:

1. Für die Ermittlung der Bemessungsgrundlage für Pensionen wenden sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an.
2. Wurden während des Beitragszeitraumes, den der Anspruchsberechtigte für die Berechnung der Bemessungsgrundlage der Leistungen ausgewählt hat, zur Gänze oder teilweise Versicherungszeiten in Österreich erworben, so bestimmt der spanische Versicherungsträger diese Bemessungsgrundlage auf Grund der Beitragsgrundlage, die in Spanien während dieses Zeitraumes oder des Teils dieses Zeitraumes für Arbeitnehmer derselben Berufskategorie wie der betreffenden Person galt, oder auf Grund der Beitragsgrundlagen, die der Arbeitnehmer in seinem Fall gewählt hat.
3. Treffen spanische Versicherungszeiten mit österreichischen Versicherungszeiten zusammen, so sind bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 ausschließlich die spanischen Versicherungszeiten zu berücksichtigen.“

14. Artikel 23 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Erfüllt eine Person in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, ohne daß es erforderlich ist, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen, so wird der Betrag der Leistung nur auf Grund der Rechtsvorschriften bestimmt, nach denen der Anspruch erworben worden ist, und zwar unter ausschließlicher Berücksichtigung der nach diesen zurückgelegten Zeiten.

de la prestación por concepto de Ayuda Social».

7. La cuantía calculada según el Artículo 20, apartado 3, letra b) aumenta en todos los casos por los incrementos progresivos de las cuotas ingresadas en el seguro de mejoras, suplementos de pensión minera, Ayuda Social y el plus de compensación.
8. Los pagos especiales se concederán en proporción a la prestación parcial austríaca; a este respecto se aplicará por analogía lo dispuesto en el Artículo 24».

13. El Artículo 22 párrafo 1 del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«(1) Las Instituciones competentes españolas aplicarán los Artículos 19 y 20 según las siguientes normas:

1. Para determinar las bases de cálculo o reguladoras de la prestación, la Institución competente aplicará sus disposiciones legales propias.
2. Cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en Austria, la Institución competente española determinará dicha base reguladora sobre las bases tarifadas de cotización vigentes en España durante dicho período o fracción, para los trabajadores de la misma categoría profesional que la persona interesada, o sobre las bases de cotización que en su caso hubiera escogido el trabajador.
3. Si se superponen períodos de seguro españoles y austríacos para la aplicación del Artículo 20 párrafo 3, se tendrán en cuenta exclusivamente los períodos españoles».

14. El Artículo 23 del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

«(1) En el caso de que una persona, en una determinada fecha, reúna las condiciones exigidas por las disposiciones legales que le son aplicables en una sola de las Partes Contratantes, sin que sea necesario considerar los períodos cumplidos por esta persona según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, se determinará el importe de la prestación en base solamente a las normas contenidas en las disposiciones legales que le ha concedido el derecho, considerando exclusivamente los períodos cumplidos en aplicación de las mismas.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die bereits festgestellten Leistungen jeweils nach den Bestimmungen des Artikels 20 Absatz 3 neu festgestellt, sobald die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates erfüllt sind. Die Leistung des Versicherungsträgers im Gebiet des einen Vertragsstaates ist mit Wirkung vom Tag des Beginns der Leistung aus der Versicherung des anderen Vertragsstaates neu festzustellen. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.“

15. Im Artikel 24 des Abkommens haben die Bezeichnung Absatz 1 sowie die Bestimmungen der Absätze 2 und 3 zu entfallen.

16. Abschnitt II Kapitel 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

### „Kapitel 5

#### FAMILIENBEIHILFEN

##### Artikel 32

Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für den Anspruch auf Familienbeihilfen eine Wartezeit vor, so werden die in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten gleichartigen Zeiten zusammengerechnet.

##### Artikel 32 a

(1) Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates besteht auch für Kinder, deren Wohnort im anderen Vertragsstaat liegt.

(2) Dienstnehmer werden für den Anspruch auf Familienbeihilfen so behandelt, als hätten sie ihren Wohnort ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

(3) Dienstnehmer, die Ansprüche auf Geldleistungen aus der Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates haben, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, aus dessen Versicherung sie die Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

##### Artikel 32 b

Die Familienbeihilfen, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt werden, die sich ständig in Spanien aufhalten, betragen monatlich 600 Schilling für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Fa-

(2) En los casos previstos en el párrafo 1, las prestaciones fijadas por dicha norma, serán determinadas nuevamente de conformidad con lo regulado en el Artículo 20 párrafo 3, en la medida en que se vayan cumpliendo las condiciones exigidas por las disposiciones legales de la otra Parte Contratante. La prestación a cargo de la Institución competente en el territorio de una de las Partes Contratantes se determinará y surtirá efectos desde el día en que comience la prestación por parte del Seguro de la otra Parte Contratante. La firmeza de anteriores decisiones no impedirá la nueva fijación.»

15. En el Artículo 24 del Convenio se suprimirán: la indicación párrafo 1, así como las disposiciones de los párrafos 2 y 3.

16. El Título II, Capítulo 5 del Convenio tendrá la siguiente redacción:

### «CAPITULO 5

#### SUBSIDIOS FAMILIARES

##### Artículo 32

Si las disposiciones legales de una Parte Contratante prevén un período de carencia para la adquisición del derecho a subsidios familiares, los períodos similares cumplidos en los territorios de ambas Partes Contratantes se totalizarán.

##### Artículo 32 a

(1) El derecho a subsidios familiares según las disposiciones legales de una Parte Contratante se extenderá también a aquellos hijos que tengan su lugar de residencia en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Respecto al derecho a subsidios familiares, los trabajadores por cuenta ajena tendrán el mismo trato, como si su lugar de residencia estuviese situado exclusivamente en el territorio de aquella Parte Contratante en el cual ejercen su trabajo.

(3) Respecto al derecho a subsidios familiares, los trabajadores por cuenta ajena, que tengan derecho a prestaciones económicas de los seguros de enfermedad o desempleo de una Parte Contratante, se considerarán como si trabajasen en el territorio de aquella Parte Contratante, de cuyas instituciones de seguro reciban la prestación económica.

##### Artículo 32 b

La cuantía de los subsidios familiares que se conceden según las disposiciones legales austríacas por hijos que residen de forma permanente en España será de 600 chelines austríacos mensuales por cada hijo. Esta cuantía se aumentará o se disminuirá en el mismo porcentaje en que se

## 164 der Beilagen

7

milienbeihilfen für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1978 erhöhen oder vermindern.

**Artikel 32 c**

Die Familienbeihilfen, die nach spanischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt werden, werden in vollem Umfang auch für jene Kinder gewährt, die sich ständig in Österreich aufhalten.

**Artikel 33**

Hat eine Person während eines Kalendermonats unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten erfüllt, so gebührt Familienbeihilfe für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats gebührt hat.

**Artikel 33 a**

Besteht nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch auf Familienbeihilfen für ein Kind in beiden Vertragsstaaten, so gebühren die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Kind seinen Wohnort hat.

**Artikel 33 b**

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

**Artikel 34**

Die Artikel 4, 5 und 10 finden in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen keine Anwendung.“

17. Artikel 35 Absatz 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(3) Die zuständigen Behörden können zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens Verbindungsstellen einrichten.“

18. Die Bestimmung des Artikels 37 des Abkommens hat die Bezeichnung Absatz 1 zu erhalten und ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ist anzufügen:

„(2) Absatz 1 gilt für zu Unrecht bezogene Familienbeihilfen entsprechend.“

umenten o se reduzcan en Austria los subsidios familiares por un hijo con posterioridad al 1 de enero de 1978.

**Artículo 32 c**

Los subsidios familiares que se conceden según las disposiciones legales españolas por los hijos, se concederán en su totalidad también por aquellos hijos que residen de forma permanente en Austria.

**Artículo 33**

Si durante un mes natural una persona ha cumplido para un hijo las condiciones legales según lo estipulado por ambas Partes Contratantes sucesivamente, habida cuenta de lo dispuesto en el presente Convenio, percibirá los subsidios familiares para dicho mes sólo en virtud del derecho otorgado por las disposiciones legales del país cuya normativa vigente se lo reconozca al comenzar el mes.

**Artículo 33 a**

Si conforme a las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, habida cuenta de lo dispuesto en el presente Convenio, existe derecho a subsidio familiar para un hijo en el territorio de ambas Partes Contratantes, sólo se tendrá derecho a subsidio familiar para este hijo con arreglo a lo dispuesto por las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio reside dicho hijo.

**Artículo 33 b**

Se entiende por hijo, en el sentido a que se refiere este capítulo, las personas para las que están previstos subsidios familiares de acuerdo con las disposiciones legales aplicables.

**Artículo 34**

Los artículos 4, 5 y 10 no tendrán aplicación en lo que se refiere al derecho a subsidios familiares».

17. El Artículo 35 párrafo 3 del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«(3) Para facilitar la aplicación del presente Convenio, las Autoridades competentes podrán establecer Oficinas de Enlace».

18. La disposición del Artículo 37 del Convenio se denominará párrafo 1 y se incluirá un párrafo 2 con el siguiente texto:

«(2) El párrafo 1 se aplicará correspondientemente respecto a las prestaciones familiares percibidas indebidamente».

19. Im Artikel 41 Absatz 2 des Abkommens ist der Punkt durch einen Strichpunkt zu ersetzen und folgender Halbsatz anzufügen:

„dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.“

20. Nach Artikel 45 des Abkommens ist ein Artikel 45 a mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.“

21. Ziffer 2 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

22. a) Ziffer 3 Buchstabe b des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„b) Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.“

b) In Ziffer 3 Buchstabe c des Schlußprotokolls zum Abkommen hat der letzte Satz zu entfallen.

c) Ziffer 3 Buchstabe d des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

d) Ziffer 3 Buchstabe f des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

23. Ziffer 5 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

24. Ziffer 14 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„14. Zu den Artikeln 32 und 32 a des Abkommens:

a) Anspruch auf Familienbeihilfen besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.

b) Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung oder der gewöhnliche Aufenthalt in Österreich min-

19. En el Artículo 41 párrafo 2 del Convenio se sustituirá el punto por un punto y coma, añadiendo la siguiente frase subordinada:

«esto no será de aplicación cuando el peticionario solicita expresamente que la determinación de los derechos a la prestación por vejez, con sujeción a las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, se posponga».

20. Seguidamente del Artículo 45 del Convenio, se insertará otro Artículo con la denominación de Artículo 45 a que tendrá el siguiente texto:

«El presente Convenio no modificará los derechos que según las disposiciones legales austríacas tenga una persona que, por razones políticas, religiosas o de origen haya sufrido desventaja respecto a la Seguridad Social a ella aplicable».

21. El número 2 del Protocolo Final del Convenio deberá ser suprimido.

22. a) El número 3 letra b) del Protocolo Final del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«b) Las disposiciones legales austríacas de seguro no se verán afectadas en lo concerniente a los derechos de las personas que sean designadas como representantes oficiales austríacos en un tercer Estado, o como miembros de tal representación».

b) Se suprimirá la última frase de la letra c) del número 3 del Protocolo Final del Convenio.

c) Se suprimirá la letra d) del número 3 del Protocolo Final del Convenio.

d) Se suprimirá la letra f) del número 3 del Protocolo Final del Convenio.

23. El número 5 del Protocolo Final del Convenio deberá suprimirse.

24. El número 14 del Protocolo Final del Convenio tendrá la siguiente redacción:

«14. Con respecto a los Artículos 32 y 32 a del Convenio:

a) Sólo existirá derecho a subsidios familiares, si el trabajo no se realiza en contra de las disposiciones vigentes sobre el empleo de extranjeros.

b) Sólo existirá derecho a subsidios familiares según las disposiciones legales austríacas, si el empleo o la permanencia habitual en Austria dura al menos un mes natural; no

## 164 der Beilagen

9

destens einen Kalendermonat dauert; eine Anrechnung nach Artikel 32 findet nicht statt.

- c) Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften haben spanische Staatsangehörige nur für jene Kinder, deren Wohnort in Österreich liegt.“

**Artikel 2**

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Madrid auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Es treten in Kraft

- a) rückwirkend mit dem Inkrafttreten des Abkommens die Bestimmung des Artikels 1 Ziffer 20;
- b) rückwirkend mit dem 1. Jänner 1971 die Bestimmung des Artikels 1 Ziffer 2, soweit hievon die österreichische Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen erfaßt wird;
- c) rückwirkend mit dem 1. Jänner 1978 die Bestimmungen des Artikels 1 Ziffer 16, Ziffer 22 Buchstabe d und Ziffer 24.

ZU URKUND DESSEN haben die obengenannten Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Wien, am 14. November 1979 in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Reitbauer**

Für Spanien:

**Juan Manuel Castro-Rial**

se aplicará la totalización de períodos prevista en el artículo 32.

- c) Los ciudadanos españoles sólo tendrán derecho al subsidio familiar aumentado, que las disposiciones legales austríacas conceden a niños inválidos, para aquellos de sus hijos que tengan su lugar de residencia en Austria».

**Artículo 2**

(1) Este Convenio Adicional habrá de ser ratificado. Los documentos de ratificación se intercambiarán lo antes posible en Madrid.

(2) Este Convenio Adicional entrará en vigor, siempre que no se acuerde nada en contrario, el día primero del segundo mes después de transcurrido el mes en que se hayan intercambiado los Instrumentos de ratificación.

(3) Entrada en vigor:

- a) Al entrar en vigor el Convenio lo hará también con efecto retroactivo lo establecido en la disposición del Artículo 1 número 20.
- b) Lo dispuesto en el Artículo 1 número 2 se aplicará con efecto retroactivo desde el 1 de enero de 1971, al Seguro austríaco de Pensiones de los Trabajadores Autónomos Agrícolas y Forestales.
- c) Las disposiciones del Artículo 1, número 16, 22 letra d) y 24 se aplicarán retroactivamente a partir del 1 de enero de 1978.

EN FE DE LO CUAL, los citados plenipotenciarios firman el presente Convenio Adicional y estampan sus sellos.

HECHO en Viena a 14 de Noviembre de 1979, en dos ejemplares en lengua alemana y española, haciendo fe por igual ambos textos.

Por la República de Austria

**Reitbauer**

Por España

**Juan Manuel Castro-Rial**

## Erläuterungen

### I. Allgemeine Überlegungen

Das vorliegende Zusatzabkommen ergänzt bzw. ändert das österreichisch-spanische Abkommen über Soziale Sicherheit vom 23. Oktober 1969, BGBl. Nr. 358/1970. Es enthält gesetzändernde und gesetzergänzende Bestimmungen und bedarf gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind ebenso wie im Stammabkommen nicht enthalten. Ein Beschluß des Nationalrates, wonach dieses Zusatzabkommen durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich.

Auf Grund der Tatsache, daß das vorliegende Zusatzabkommen gegenüber dem Abkommen keine grundsätzlichen Neuregelungen enthält, wird dem Bund aus der Durchführung des Zusatzabkommens keine Vermehrung des Personalstandes, aber auch — wenn überhaupt — kein nennenswerter finanzieller Mehraufwand erwachsen.

### II. Das Zusatzabkommen im allgemeinen

Im Hinblick auf einige, seit dem Abschluß des Stammabkommens eingetretene innerstaatliche Rechtsänderungen in beiden Vertragsstaaten, sind verschiedene Änderungen des Abkommens erforderlich geworden. Dies bot im Interesse der vom Abkommen erfaßten Personen sowie der an dessen Durchführung beteiligten Versicherungsträger die Gelegenheit, eine weitestgehende Harmonisierung mit den anderen in jüngster Zeit von Österreich geschlossenen Abkommen im Bereich der Sozialen Sicherheit vorzuschauen und damit der mit dem am 29. März 1974 geschlossenen Zweiten Zusatzabkommen zum österreichisch-deutschen Abkommen über Soziale Sicherheit, BGBl. Nr. 280/1975, begonnenen Neuorientierung Rechnung zu tragen.

Nach vorbereitenden Expertenbesprechungen im November 1976 in Wien konnte bei Regierungsverhandlungen vom 25. bis 29. April 1977 in Madrid ein Zusatzabkommen ausgearbeitet werden. Bei weiteren Regierungsverhandlungen vom 19. bis 23. Juni 1978 in Madrid wurde schließlich noch durch die Neufassung der den Bereich der

Familienbeihilfen betreffenden Bestimmungen der mit 1. Jänner 1978 zwischenzeitlich in Österreich eingetretenen Änderungen in diesem Bereich Rechnung getragen.

Das Zusatzabkommen sieht im wesentlichen folgende Neuregelungen vor:

- Einbeziehung einzelner, bisher vom sachlichen Geltungsbereich des Abkommens ausgeschlossener österreichischer Sondersicherungen im Bereich der Kranken- und Unfallversicherung,
- Einbeziehung der neuen spanischen Sondersysteme für Künstler, Schriftsteller und Toreros,
- Ausdehnung des persönlichen Geltungsbereiches des Abkommens auch auf Nichtstaatsangehörige,
- Ermöglichung von gleichzeitigen Pflicht- und freiwilligen Versicherungen in beiden Vertragsstaaten,
- Verbesserungen sowohl leistungsrechtlicher als auch verwaltungstechnischer Natur im Rahmen der Pensionsberechnung,
- Wahrung der den begünstigten Personen im Sinne der §§ 500 ff ASVG zustehenden Rechte,
- Neufassung des Bereichs der Familienbeihilfen.

### III. Zu den einzelnen Bestimmungen des Zusatzabkommens

Wie bereits unter II festgehalten wurde, dient der wesentlichste Teil der im Zusatzabkommen enthaltenen Bestimmungen einer Harmonisierung mit den in jüngster Zeit von Österreich mit anderen Vertragspartnern getroffenen Neuregelungen. Um diesen Zusammenhang in den wesentlichsten Punkten aufzuzeigen, wird in der Folge auf die entsprechenden Abkommen bzw. Zusatzabkommen und die Erläuterungen hiezu hingewiesen. Von den bereits wirksam gewordenen sind das am 1. November 1976 in Kraft getretene Abkommen mit Schweden (61 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates, XIV. GP) sowie das am 1. Feber 1977 in Kraft getretene Zusatzabkommen mit dem Verei-

nigten Königreich (71 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates, XIV. GP) und das am 1. Jänner 1978 in Kraft getretene Zusatzabkommen mit Liechtenstein (553 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates, XIV. GP) zu erwähnen. Die parlamentarische Genehmigung bereits erhalten haben das Abkommen mit Belgien vom 4. April 1977, (799 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates, XIV. GP) und das Zweite Zusatzabkommen mit der Schweiz vom 30. November 1977 (800 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates, XIV. GP), die ebenfalls der erwähnten Neuorientierung Rechnung tragen.

#### Zu Art. 1 Z. 1

Durch diese Bestimmungen werden die Begriffsbestimmungen lediglich den geänderten Verhältnissen in Spanien angepaßt.

#### Zu Art. 1 Z. 2

Die Neuordnung der Österreich betreffenden Z. 1 entspricht den in jüngster Zeit getroffenen Regelungen und bewirkt die Einbeziehung der bisher im Bereich der Kranken- und Unfallversicherung vom Anwendungsbereich des Abkommens ausgeschlossenen Sondersicherungen. Auf spanischer Seite wurden lediglich durch eine entsprechende Ergänzung die seit dem Inkrafttreten des Stammabkommens neu eingerichteten Sondersicherungen für Künstler, Schriftsteller und Toreros einbezogen.

#### Zu Art. 1 Z. 3 und 4

Beim Abschluß von Abkommen im Bereich der Sozialen Sicherheit ist Österreich im Hinblick auf das vom Territorialitätsprinzip beherrschte System der österreichischen Sozialversicherung bestrebt, den persönlichen Geltungsbereich solcher Abkommen nicht auf die Staatsangehörigen der jeweiligen Vertragsstaaten zu beschränken. Durch die Neufassung des Art. 3 des Abkommens (Z. 3) konnte dieses Bestreben nunmehr auch im Verhältnis zu Spanien verwirklicht werden. Die Verpflichtung zum Leistungsexport bleibt allerdings auf die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten sowie deren Hinterbliebenen eingeschränkt; siehe die entsprechende Ergänzung des Art. 5 Abs. 1 des Abkommens (Z. 4).

#### Zu Art. 1 Z. 5 und 23

Die auf dem Integrationsgedanken beruhenden Bestimmungen des Art. 6 des Abkommens sehen eine Gleichstellung von Tatbeständen vor, die jedoch in den innerstaatlichen Rechtsbereichen der beiden Vertragsstaaten zum Teil eine unterschiedliche versicherungsrechtliche Beurteilung

erfahren; darüber hinaus sind die versicherungsrechtlichen Auswirkungen solcher Tatbestände im Verhältnis zu den einzelnen Vertragsstaaten sehr unterschiedlich und läßt sich ihr Vorliegen oft nur sehr schwer feststellen. Die Neufassung des Art. 6 Abs. 2 (Z. 5 lit. a), der für den österreichischen Rechtsbereich jedoch nur deklaratorische Bedeutung zukommt, sowie die Streichung des Art. 6 Abs. 3 (Z. 5 lit. b) und der Z. 5 des Schlußprotokolls (Z. 23) trägt den von österreichischer Seite in den letzten Jahren mit steigendem Nachdruck vertretenen Bestreben Rechnung, von einer solchen Integration der Vertragsstaaten abzugehen, wie dies bereits auch in dem Abkommen mit Schweden bzw. den Zusatzabkommen mit Liechtenstein und der Schweiz erfolgt ist. Hiedurch wird aber auch eine Vereinfachung und damit wesentliche administrative Erleichterung für die betroffenen Versicherungsträger bei der Durchführung des Abkommens erreicht werden.

#### Zu Art. 1 Z. 6

Entsprechend den im Zweiten Zusatzabkommen mit der Bundesrepublik Deutschland erstmals getroffenen und in der Folge in allen Abkommen und Zusatzabkommen vorgesehenen analogen Regelungen ist auch im Verhältnis zu Spanien der Entfall der im Art. 7 Abs. 2 des Abkommens enthaltenen Subsidiaritätsregelung vorgesehen, sodaß in Zukunft in allen Fällen einer gleichzeitigen Ausübung von Erwerbstätigkeiten in beiden Vertragsstaaten eine doppelte Pflichtversicherung eintreten kann. Hiedurch wird es möglich, die vom Betroffenen während einer solchen doppelten Erwerbstätigkeit erzielten Erwerbseinkünfte einerseits für die Beitragsbemessung heranzuziehen, sie andererseits aber auch bei der Leistungsbemessung zu berücksichtigen; ein auf Grund der bisherigen Regelung mit Sicherheit eingetretener „Pensionsabfall“ wird dadurch zumindest gemindert.

Ergänzend ist in diesem Zusammenhang festzuhalten, daß eine gleichzeitige freiwillige Versicherung in beiden Vertragsstaaten bereits auf Grund der bestehenden Rechtslage möglich ist und daß das Bestehen einer freiwilligen Versicherung in einem Vertragsstaat neben dem Bestehen einer Pflichtversicherung im anderen Vertragsstaat durch die Neuregelung des Art. 6 des Abkommens (siehe Art. 1 Z. 5) ermöglicht wird.

#### Zu Art. 1 Z. 7

Die Regelung des Art. 12 Abs. 1 des Abkommens hat sich in der Praxis als überflüssig erwiesen und ist auch in allen später geschlossenen Abkommen nicht mehr aufgenommen worden. In der Neufassung des Art. 12 des Abkommens wurde daher nur mehr die entsprechend angepaßte Bestimmung des geltenden Abs. 2 aufgenommen.

**Zu Art. 1 Z. 8 und 9**

Die Zitierungsänderungen im Art. 16 des Abkommens (**Z. 8**) und im Art. 17 Abs. 1 des Abkommens (**Z. 9 lit. a**) sind im Hinblick auf die Neufassung des Art. 12 des Abkommens (Art. 1 Z. 7) erforderlich.

Die Neufassung des Art. 17 Abs. 2 des Abkommens (**Z. 9 lit. b**) trägt verfassungsrechtlichen Bedenken Rechnung; anstelle der bisher vorgesehenen Zustimmung der zuständigen Behörden zur Pauschalvereinbarungen werden künftig solche Vereinbarungen durch diese abzuschließen sein.

**Zu Art. 1 Z. 10**

Wie in allen Abkommen Österreichs und auch international üblich, konnten in der Regelung zur Vermeidung von Zwergleistungen als Grenze nunmehr zwölf Monate festgelegt werden.

**Zu Art. 1 Z. 11**

Die Zitierungsänderung im Art. 20 Abs. 1 des Abkommens (**lit. a**) ist im Hinblick auf den Entfall der zitierten Abs. 3 und 4 (**lit. b**) erforderlich.

Hinsichtlich des unter **lit. b** vorgesehenen Entfalls einzelner Abkommensbestimmungen ist folgendes zu bemerken:

1. Durch die neue Bestimmung der Z. 7 in der Neufassung des Art. 21 des Abkommens (siehe Art. 1 Z. 12) wird auch die Bestimmung des Art. 20 Abs. 3 lit. c des Abkommens erfaßt, sodaß diese gestrichen werden kann.
2. Wie bereits im Zweiten Zusatzabkommen mit der Bundesrepublik Deutschland und in der Folge in allen anderen Abkommen und Zusatzabkommen macht die umfangreiche Ermöglichung von Doppelversicherungen (siehe Art. 1 Z. 6) eine Änderung der Rangordnungsregelung des Art. 20 Abs. 4 des Abkommens erforderlich. Diese erfolgt im Wege einer Streichung dieser Bestimmung und der Aufnahme von jeweils unilateral für die österreichischen bzw. spanischen Versicherungsträger geltenden Regelungen im Art. 21 Z. 4 des Abkommens (siehe Art. 1 Z. 12) bzw. im Art. 22 Abs. 1 Z. 3 des Abkommens (siehe Art. 1 Z. 13).
3. Da die Bestimmung des Art. 20 Abs. 5 des Abkommens im wesentlichen formaler Art ist und ihr keine praktische Bedeutung zukommt, kann sie gestrichen werden.

**Zu Art. 1 Z. 12**

Die Notwendigkeit einer Änderung einzelner österreichischer Regelbestimmungen wird dazu benützt, eine Neuordnung des Art. 21 des Abkommens im Sinne der jüngst in allen neuen Abkommen bzw. Zusatzabkommen getroffenen Regelungen vorzunehmen. Nachstehend werden

die neuen Bestimmungen den bisher geltenden Bestimmungen gegenübergestellt und auf die wesentlichsten Änderungen hingewiesen:

**Z. 1 = Z. 8:** Die im Sinne einer Entflechtung gelegene Neufassung bringt eine wesentliche Verwaltungsvereinfachung bei der Durchführung des Abkommens mit sich.

**Z. 2 = Z. 13:**

**Z. 3 = Z. 6:** Durch die zusätzliche Zitierung des Abs. 2 des Art. 20 des Abkommens wird erreicht, daß die spanischen Versicherungszeiten nicht nur bei der Berechnung der österreichischen Teilpension, sondern auch bei der Prüfung der Erfüllung der Anspruchsvoraussetzungen ohne Rücksicht darauf, ob sie nach den österreichischen Rechtsvorschriften anrechenbar wären, zu berücksichtigen sind.

**Z. 4 = Z. 11** (siehe auch die Ausführungen zu Art. 1 Z. 11 betreffend die Streichung des Art. 20 Abs. 4 des Abkommens).

**Z. 5 lit. a = Z. 4.**

**Z. 5 lit. b = Z. 5** (gleichzeitig wurden auch die übrigen in Betracht kommenden Leistungsteile berücksichtigt).

**Z. 6 lit. a = Z. 10:** Unter Berücksichtigung der Ermöglichung von Doppelversicherungen und der damit im Zusammenhang stehenden Regelung der neuen Z. 4 betreffend die doppelte Berücksichtigung von sich deckenden Versicherungszeiten ist wie in allen anderen neuen Abkommen bzw. Zusatzabkommen vorgesehen, daß bei der Feststellung des Teilungsverhältnisses auf das Höchstmaß der für die Berechnung der fiktiven Vollpension zu berücksichtigenden Versicherungsmonate Bedacht zu nehmen ist.

**Z. 6 lit. b = Z. 14:** Die Neuregelung entspricht der in allen anderen neuen Abkommen bzw. Zusatzabkommen enthaltenen Regelung.

**Z. 7 = —:** Diese Bestimmung stellt eine Ergänzung zu der erweiterten Regelung der neuen Z. 5 lit. b dar (siehe auch Art. 1 Z. 11 betreffend die Streichung des Art. 20 Abs. 3 lit. c des Abkommens).

**Z. 8 = Z. 18.**

Der Entfall der übrigen, im bisher geltenden Art. 21 des Abkommens noch enthaltenen Regelbestimmungen liegt darin begründet, daß sie zum Teil im Hinblick auf innerstaatliche Rechtsänderungen nicht mehr erforderlich sind (wie z. B. die bisherigen Z. 2 und 3), daß ihnen zum Teil nur deklaratorischer Charakter zugekommen ist (wie z. B. die bisherigen Z. 1 und 16) bzw. daß analoge Regelungen in den jüngst geschlossenen neuen Abkommen bzw. Zusatzabkommen im Sinne einer Entflechtung und damit Verwaltungsvereinfachung nicht mehr aufgenommen wurden (wie z. B. die bisherigen Z. 15 und 17).

**Zu Art. 1 Z. 13**

Die Neufassung des Art. 22 Abs. 1 des Abkommens trägt hinsichtlich der Z. 1 und 2 den geänderten innerstaatlichen spanischen Rechtsvorschriften Rechnung. Die Aufnahme der neuen Z. 3 erfolgt im Hinblick auf die Streichung des Art. 20 Abs. 4 des Abkommens (siehe die Ausführungen zu Art. 1 Z. 11).

**Zu Art. 1 Z. 14**

Durch die Neufassung dieses Artikels (die neuen Absätze 1 und 2 entsprechen den bisherigen Absätzen 2 und 3) wird diese Bestimmung den analogen Regelungen in den in jüngster Zeit von Österreich geschlossenen Abkommen bzw. Zusatzabkommen angepaßt. Hiedurch wird im Sinne einer Verwaltungsvereinfachung sichergestellt, daß eine bereits nach dem Pro-rata-System berechnete Leistung nicht mehr neu festzustellen ist.

**Zu Art. 1 Z. 15**

Entsprechend den analogen Regelungen im Verhältnis zu anderen Vertragsstaaten wird durch die Streichung der Abs. 2 und 3 erreicht, daß die in der Praxis kaum eintretende, im Einzelfall äußerst verwaltungsaufwendige Aufteilung des Unterschiedsbetrages nicht mehr vorzunehmen ist, bzw. daß ein einmal festgestellter Unterschiedsbetrag auf Grund von Änderungen der Leistung des anderen Vertragsstaates nicht mehr neu festzustellen sein wird.

**Zu Art. 1 Z. 16, Z. 22 lit. d und 24 sowie Art. 2 Abs. 3 lit. c**

Die Bestimmungen über die Familienbeihilfen wurden zur Gänze neu gefaßt, um sie den in Österreich ab 1. Jänner 1978 geltenden geänderten Rechtsvorschriften über die Familienbeihilfe anzupassen. Im wesentlichen wurde dies durch die Festsetzung der Höhe des Anspruches spanischer Staatsangehöriger auf österreichische Familienbeihilfe für ihre in Spanien lebenden Kinder mit einheitlich 600 S pro Kind und Monat, rückwirkend ab 1. Jänner 1978 (Art. 2 Abs. 3 lit. c), erreicht. Gleichzeitig wurde der wechselseitige Anspruch für die Kinder im jeweils anderen Vertragsstaat von den Dienstnehmern auf alle Anspruchsberechtigten ausgedehnt. Zu den einzelnen Bestimmungen der Neufassung des Kapitels 5 des Abkommens (Z. 16) ist folgendes zu bemerken:

**Art. 32 des Abkommens**

Anstelle der Versicherungszeiten werden nunmehr alle gleichartigen Zeiten auf eine in einem Vertragsstaat bestehende Wartezeit angerechnet. Das wird im Hinblick auf die Wartezeit von 60 Monaten ununterbrochenen inländischen Aufenthaltes für ausländische Staatsangehörige ge-

mäß § 3 Abs. 2 des Familienlastenausgleichsgesetzes 1967 in der ab 1. Jänner 1978 geltenden Fassung für alle spanischen Anspruchsberechtigten — mit Ausnahme der spanischen Dienstnehmer — relevant sein.

**Art. 32 a des Abkommens**

Diese Bestimmung dehnt im Abs. 1 den wechselseitigen Familienbeihilfenanspruch auch für die Kinder im jeweils anderen Vertragsstaat auf alle Anspruchsberechtigten aus. Sie behält aber für die Dienstnehmer wie bisher eine gesonderte Wohnsitzfiktion im Beschäftigungsstaat bei, so daß für Dienstnehmer die österreichische Wartezeit von 60 Monaten nicht zum Tragen kommt.

Ferner wird in dieser Bestimmung für Dienstnehmer ein Familienbeihilfenanspruch nicht nur für Beschäftigungszeiten, sondern auch für Zeiten des Bezuges von Geldleistungen aus der Kranken- und aus der Arbeitslosenversicherung vorgesehen. Letzteres entspricht auch dem Wunsch der Interessenvertretung der Dienstnehmer in Österreich und ist eine erstmals vorgesehene Regelung.

**Art. 32 b und 32 c des Abkommens**

Die Höhe der Familienbeihilfen, die in den Vertragsstaaten auf Grund dieser Bestimmungen gewährt werden, beträgt derzeit

- a) für spanische Staatsangehörige, die den Familienbeihilfenanspruch in Österreich haben:

für ihre in Österreich wohnenden Kinder die volle Familienbeihilfe einschließlich der erhöhten Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder (siehe auch Z. 14 lit. c des Schlußprotokolls = Z. 24),

für ihre in Spanien wohnenden Kinder 600 S pro Kind, wobei für den Fall einer Änderung der österreichischen Familienbeihilfe im Art. 32 b eine Änderung des vereinbarten Betrages im gleichen Prozentsatz vorgesehen wurde, in dem sich die österreichische Familienbeihilfe für ein Kind ändert;

- b) für österreichische Staatsangehörige, die den Familienbeihilfenanspruch in Spanien haben:

250 pesetas (ca. 50 S) pro Kind und Monat, 375 pesetas (ca. 75 S) für die Ehegattin (österreichische Staatsbürger erhalten unter den Voraussetzungen des § 4 Abs. 2 bis 7 des Familienlastenausgleichsgesetzes 1967 eine Ausgleichszahlung bis zur vollen Höhe der österreichischen Familienbeihilfe).

**Art. 33 des Abkommens**

Diese Bestimmung entspricht dem bisherigen Art. 33 Abs. 3 des Abkommens.

**Art. 33 a des Abkommens**

Es wird Vorrang des Anspruches auf Familienbeihilfe im Wohnsitzland des Kindes vereinbart, wenn für dasselbe Kind in beiden Vertragsstaaten konkurrierende Familienbeihilfensprüche bestehen.

**Art. 33 b des Abkommens**

Diese Bestimmung entspricht dem bisherigen Art. 33 Abs. 4 des Abkommens.

**Art. 34 des Abkommens**

Der Art. 4 des Abkommens über die völlige Gleichstellung der Staatsangehörigen beider Vertragsstaaten wurde für den Bereich der Familienbeihilfen ausgeschlossen, um der zwischenstaatlichen Problematik der konkurrierenden Ansprüche beider Ehegatten nach österreichischem Familienbeihilfenrecht zu begegnen. Dadurch wurde die Bestimmung der Z. 3 lit. f des Schlußprotokolls über den Ausschluß der spanischen Staatsangehörigen vom Anspruch auf die österreichischen Staatsbürgern vorbehaltene Ausgleichszahlung gemäß § 4 Abs. 2 bis 7 des Familienlastenausgleichsgesetzes 1967 obsolet (Z. 22 lit. d).

**Zu Art. 1 Z. 17**

Durch die Änderung des Art. 35 Abs. 3 des Abkommens soll die Errichtung von Verbindungsstellen nicht mehr im Abkommen selbst geregelt werden, sondern entsprechend allen von Österreich in letzter Zeit geschlossenen Abkommen bzw. Zusatzabkommen in der nach Abs. 1 dieses Artikels vorgesehenen Durchführungsvereinbarung.

**Zu Art. 1 Z. 18**

Durch die Aufnahme dieser Bestimmung ist die gegenseitige Vollstreckungshilfe bei der Einbringung von zu Unrecht bezogenen Familienbeihilfen gewährleistet.

**Zu Art. 1 Z. 19**

Durch die Ergänzung des Art. 41 Abs. 2 des Abkommens wird wie in den anderen Abkommen und Zusatzabkommen der Möglichkeit Rechnung getragen, eine Erhöhung der Alterspension durch Aufschub der Geltendmachung des Leistungsanspruches zu erhalten.

**Zu Art. 1 Z. 20 und Art. 2 Abs. 3 lit. a**

Wie im Verhältnis zu allen anderen Vertragsstaaten wird durch den neuen Art. 45 a (Z. 20)

sichergestellt, daß die auf Grund innerstaatlicher Sondernormen wohlervorbenen Ansprüche bzw. Anwartschaften den betreffenden Personen ungeschmälert, daher auch rückwirkend mit dem Inkrafttreten des Abkommens (Art. 2 Abs. 3 lit. a), gewährleistet werden.

**Zu Art. 1 Z. 21**

Unter Berücksichtigung der Ausweitung des persönlichen Geltungsbereiches des Abkommens (siehe Art. 1 Z. 3) kann diese Bestimmung entfallen.

**Zu Art. 1 Z. 22**

**Lit. a:** Unter Berücksichtigung des lediglich deklaratorischen Charakters der geltenden Bestimmung der Z. 3 lit. b des Schlußprotokolls konnte diese Bestimmung im Wege einer Neufassung gestrichen werden.

Durch die neue Bestimmung wird wie bereits im Verhältnis zu anderen Staaten erreicht, daß § 3 Abs. 2 lit. e ASVG von der Gleichstellungsnorm des Art. 4 des Abkommens unberührt bleibt und daher spanische Staatsangehörige bei Beschäftigung in Drittstaaten nicht der Versicherungspflicht unterliegen.

**Lit. b:** Im Hinblick auf die neue generelle Regelung im neuen Art. 45 a des Abkommens (Art. 1 Z. 20) kann der letzte Satz in der Z. 3 lit. c des Schlußprotokolls entfallen.

**Lit. c:** Im Hinblick auf die Neuregelung betreffend die Anrechnung von Ersatzzeiten in der österreichischen Pensionsversicherung im Rahmen der 29. Novelle zum ASVG bzw. den entsprechenden Nebengesetzen ist diese Bestimmung ohne Bedeutung und kann daher gestrichen werden.

**Lit. d:** Siehe die Ausführungen zu Art. 1 Z. 16.

**Zu Art. 1 Z. 23**

Siehe die Ausführungen zu Art. 1 Z. 5.

**Zu Art. 2**

Die Abs. 1 und 2 enthalten die üblichen Schlußbestimmungen.

Hinsichtlich Abs. 3 lit. a siehe unter Art. 1 Z. 20.

Durch Abs. 3 lit. b wird der Ablösung des Landwirtschaftlichen Zuschußrentenversicherungsgesetzes durch das Bauern-Pensionsversicherungsgesetz mit 1. Jänner 1971 Rechnung getragen.

Hinsichtlich Abs. 3 lit. c siehe unter Art. 1 Z. 16.